

Тема: ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ, ИМЕЮЩИХ В СВОЕМ СОСТАВЕ РЕАЛИИ (на материале английского и русского языков)

Subject matter: Difficulties in Translating Phraseological Units Containing Culture-Bound Units (based on English and Russian languages).

Author: Aida K. Asadova, 5th year student, Institute of Translatology and Multilanguage Studies.

Supervisor of the project: N.V. Karatseva, Assistant Professor of the Chair of Theory and Practice of Translation and Interpretation.

ABSTRACT

The difficulties in of the translation of phraseological units, which contain culture-bond units

Phraseological units are one of the most difficult issues in the theory of translation. Many scientists suggest that they can not be translated. But as translational experience shows there are methods of translations. Phraseological units translation is relatively new branch of the theory of translation. Its methods and principals have not been formed yet, but we can say about certain achievements in this field, applying to notable scientists, whose works can help translators and interpreters all over the world. There are many categories according to which phraseological joining can be classified, mostly they depend on the level of semantic fusion of words in a phraseological unit. First of all a translator or interpretate has to learn to identify a phraseological unit in the text, then to understand it and show all its characteristics, or some of them when it is possible.

When a phraseological unit contains a cultural-bond unit, its translation depends on semantic joining of its elements. Generally speaking many linguists suggest that phraseological units, which have national colour can be viewed as specific form of culture-bond unit, because they have no any equivalents in other languages.

Culture-bond units denote different elements of life, cultural development and social conditions which belong to a particular nation.

The theory of translation has designed its own categories of phraseological classification. The classification helps to make a successful translation. There are many specific methods and tricks for the translation of culture-bond units in a phraseological unit. Even if we can find an equivalent in the vocabulary, we can not use it, because the context demands new way of solutions. Or, and it also happens, an interpreter has to create a new phraseological unit, which can look like a natural one but it will be different from natural because it will not be used by all people.